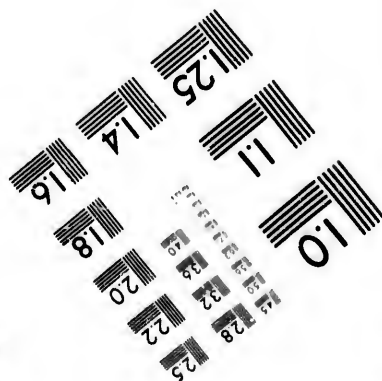
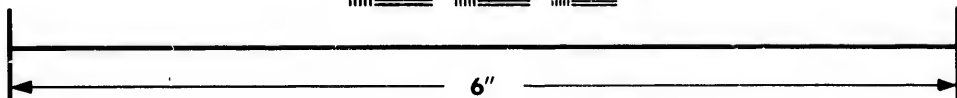
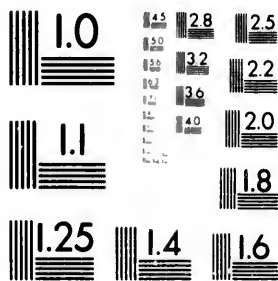


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

Ca

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions**

**Institut canadien de microreproductions historiques**

**1980**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

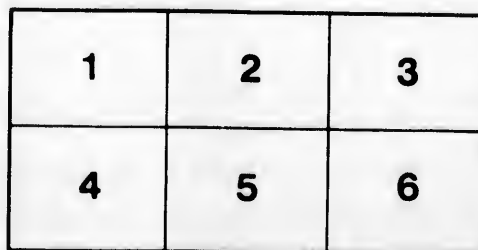
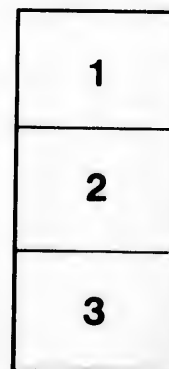
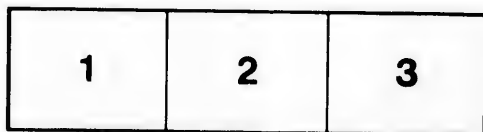
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

errata  
to

pelure,  
on à

32X

WOP  
970.83  
B662

of V  
for  
tribe  
dent  
vers  
obta  
the

sung

[[9]]

st

9:4

9:4

I  
c sha  
tition  
follow

T  
d  
e  
i  
o



1. *W'i'sa, w'i'sa w'i'sa.celä'se w'i'gasa gi'ng'tuä'nemax gi'n älitelqay'i'gagä'.*  
Baby, baby, called baby me baby children I do mischief among them.
2. *W'i'sä, w'i'sa, w'i'saxelä'se w'i'gaxgi'n m'e'lelqay'äxa ts'entsonünem xä.*  
Baby, baby, called baby baby me the tease me the children.
3. *A'ngoa.rlä'tsoiw' löx da m'e'lelqä'ya xoa ts'ü'ts'ädaqem xä?*  
What is his name who teazes the girls?
4. *A'ngoa.rlä'tsoiw' löx ää le'golaqä'ya xoa ts'ä'ts'ädaqem xä?*  
What is his name who puts his finger into their vaginas the girls?
5. *A'ngoa.rlä'tsoiw' löx da ne'phelqä'yaxox da gi'ng'riänem xä?*  
What is his name who throws stones at the children?
6. *Yü'tsäxöl w'i'soxw'.*  
That is baby.

TRANSLATION.

1. Baby, baby all the children call me baby when I am playing mischief among them.
2. Baby, baby all the children tease me and call me baby.
3. Who is teasing the girls?
4. Who puts his finger into their vaginas?
5. Who throws stones at the children?
6. It is baby.

2. A GIRL'S SONG.



- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Qanlo qanlo lämaxualä | ts'ek'ixsta lämaxualä |
| 2. " " "                 | xölxsta " "           |
| 3. " " "                 | k'w'axsta " "         |
| 4. " " "                 | hamsa qänaxualä       |

Sticks etc.

Mr. FILLMORE has major instead of minor and a different termination:



- g = g in gum  
*g'* anterior palatal g, almost gy  
*k'* anterior palatal k, almost ky  
*l* dorso palatal l, almost ll  
*q* velar k  
*ö* velar g  
*x* = German *ch* in *ach*  
*x* = *ch* in Westphalian dialect.  
*x'* = German *ch* in *ich*.  
*c* = *sh* in *shore*

The translations do not claim to be perfect. The difficulties of translating poetry in an imperfectly known language are such that approximation only is possible which may be materially changed when the language will be better known.

F. B.





6. *Yi'yawa q'oa'sayex q'oa'saya qa aya qoe'mala tsen gr'ya qa*  
*Yi'yawa* this crying crying for pain of my dear for  
*a'ten la'zola.*  
real my love.

TRANSLATION:

1. *Yi'yawa*, wish I could go and make my true love happy, *haig'ia hayia.*
2. *Yi'yawa*, wish I could arise from under ground right next to my true love, *haig'ia hayia.*
3. *Yi'yawa*, wish I could alight from the heights of the air right next to my true love,  
*haig'ia hayia.*
4. *Yi'yawa*, wish I could sit among the clouds and fly with them to my true love.
5. *Yi'yawa*, I am downcast on account of my true love.
6. *Yi'yawa*, I cry for pain on account of my true love, my dear.

4.

1. *Ananana K'inul tsen wa'yada'yu wa xen gr'yaya.*  
*Ananana* indeed my strong hearted my dear.
2. *Ananana K'inul tsa hayaqada'yn wa xen gr'yaya.*  
*Ananana* indeed my strongest hearted my dear
3. *Ananana K'inul tsen a'lada'yu wa xen gr'yaya.*  
*Ananana* indeed my truth toward my dear.
4. *K'e'sbula g'anemen q'au'lelaxen g'i'qada'naya sen gr'yaya.*  
Not pretend I I know having master my dear.
5. *K'e'sbula g'anemen q'au'lelaxen ya'yaga'yalag'ilen gr'yaya.*  
Not pretend I I know for whom I am gathering my dear.  
property
6. *K'e'sbula g'anemen q'au'lelaxen p'a'p'ek'a'yalag'ilen gr'yaya.*  
Not pretend I I know for whom I am gathering my dear.  
blankets

TRANSLATION:

1. *Ananana!* Indeed my heart is strong, for I am ready to leave my true love.
2. *Anana!* Indeed my heart is very strong, for I am ready to leave my true love.
3. *Anana!* Indeed I am true to my true love.
4. I pretend not to know that you are my master, my true love.
5. I pretend not to know for whom I am gathering property, my true love.
6. I pretend not to know for whom I am gathering blankets, my true love.

5.

1. *Anamazālēsela lēs qo' malasosawai gr'ya.*  
Pain of fire downward your love to me my dear.
2. *Ts'e'xa māzālēsela lēs qo' malasosawai gr'ya.*  
Pain downward your love to me my dear.
3. *Hē'dāē boē'xsaya ts'oxq'ō'lema qo'malatsen lax nō'guawu gr'yaya.*  
Just as sickness my love to me my dear.
4. *Hē'dāē boē'xsaya ts'e'msa'ya qo'malatsen iax nō'guawu gr'yaya.*  
Just as a boil my love to me my dear.
5. *Hē'dāē boē'xsaya gu'ltaya qo'malatsen lax nō'guawu gr'yaya.*  
Just as fire my love to me my dear.
6. *G'i'g'a'qala me'nazs wā'ldemōs lac nō'gua.*  
I am thinking of you your word to me.
7. *G'i'g'a'qala me'nazs qo'malasōs lar nō'gua.*  
I am thinking of you your love to me.
8. *K'ā'k'aleselamen las qo'malatsen lax nō'guawu gr'yaya.*  
I am afraid of your my love to me my dear.
9. *A'nana k'inalōlawō lā'xoas nō'gua.*  
O pain! indeed (?) I.
10. *Ya wiyūtsewālen ā'layan lā'xola xen gr'ya.*  
Oh, where is she going my true love my dear.
11. *Yaha qo'sg'ilāl laē āya ō'yōnōxlon ā'laien lā'xula xen gr'ya.*  
Oh, she will be taken far away it is said sho will leave me my true love my dear.
12. *lā'lang'itāla wāldemasen ā'layan lā'xula xen gr'yaya.*  
My body is numb my word my true love my dear.
13. *Halā'k'asta x'tn ā'layan lā'xula xen gr'ya.*  
Good byo my true love my dear.

TRANSLATION:

1. Like pain of fire runs down my body my love to you, my dear!
2. Like pain runs down my body my love to you, my dear!
3. Just as sickness is my love to you, my dear.
4. Just as a boil pains me my love to you, my dear.
5. Just as fire burns me my love to you, my dear.
6. I am thinking of what you said to me.
7. I am thinking of the love you bear me.
8. I am afraid of your love, my dear.

9. O pain! o pain!
10. Oh, where is my true love going, my dear?
11. Oh, they say she will be taken away far from here. She will leave me, my true love, my dear.
12. My body feels numb on account of what I said, my true love, my dear.
13. Good bye, my true love, my dear.

III.

6. SONG FOR A GAME OF CAT'S CRADLE.

$\text{♩} = 88.$

1. *Ma-mee 'a has a ha dai a.*  
 2. *Bu bal-yu lau wei hi sai a.*  
 3. *La la xu sui a ha dai a.*

*Qoes da la qoes da la a las a u yu g'ilale tar wa i saia*

*Wi lai wi lai da xoa qet saq no la he lsoeva wei i saia*

1. *Mamwela'has ahadaia.*  
Where are you going my dear?
2. *Babalya'lar. whisaia.*  
I am going to fetch younger brother.  
moss
3. *Lala'rusan ahadaia.*  
Let me go my dear!
4. *Qoe'sdala qoe'sdala ilas n nyag'ile'le lae waisaia.*  
Do not go away go away else you will be left behind at younger brother.
5. *Wilai wilai da'xoaqetsaq nolabetsowa wisaiia.*  
Well! well! I shall jump past you eldest brother of younger brother.

(Spoken) *Da'xoaqetsa x'is w'la.*

IV. PRAYERS.

7. PRAYER TO THE SUN. *Tena'rtar* TRIBE.

*Hai hai hai hai hai hai xui'ngutse hai hai hai.*  
*qoa'nusens q'ahamsayala ya'ya'we' nwal xens g'nya ans amia'wela'so.*  
 Do not let us be lazy to dance for our dear our praised one.

TRANSLATION:

Do not let us hesitate to dance in honor of him whom we love, whom we praise!

$\text{♩} = 84.$

1) Sticks:  $\text{♩} \text{ ♪} \text{ ♩} \text{ ♪}$  etc.  
*Hai hai hai hai hai - hai hai - ha hai hai - ha hai - ha hai hai hai ha - a hai hai hai*

2) *hai hai - ha xwingaitse hai hai hai ha a - ha xwingaitse ha - i a xwingaitse ha - i a hai hai hai hai hai ha - a hai hai*

3) *hai hai hai - ha younolems q'a haam sa ya - la ya ya xoc no al xens gi ya ans amitca laso hai hai hai - ha*

4) *hai hai hai hai hai - ha hai hai - hai - a hai hai hai hai hai - ha hai hai hai hai*

*hai - hai hai - ha hai hai ha hai - a a miu - sa la - so.*

1) FILLMORE:  $\text{♩}$  etc.  
 2) FILLMORE does not repeat this part.  
 3) FILLMORE:  $\text{♩}$   
 4) FILLMORE:  $\text{♩}$

8. PRAYER TO THE SUN. *Kicakiull* TRIBE.

1. *Laam laans Y'ayuguelisaiasol tsa he'xalisayasol tsens aik'a griq'mac.*  
 It is said we shall be changed on the earth by that who comes to set our above chief.  
 the world right
2. *K'e'os la lans tul l'tauxtsilag uli g'ins tel g'ins he'xalisayasol tsens aik'a griq'mac.*  
 Nothing will be for us difficult on earth for us when we shall be set right by our above chief.

TRANSLATION:

1. It is said the world will be changed when the Saviour, the chief in heaven comes to us.
2. We shall live a happy life when the Saviour comes, the chief in heaven.

$\text{♩} = 84.$

Sticks: 7 7 7 etc.

Hai hai hai - hai - hai - hai ha - wa huans laans Va yagueli saisoi ba he xa

lis - ay - a sol - tsens aik'a gi qu ma gu hai hai hai hai hai hai - hai - hai - hai

ha - wa k'cos la laans tal le' laux tsi la gi lilit tso grins tel grins hexalisay - a sol tsens

ai k'a gi qama gu a hai - a hai hai hai - hai - hai - hai a - wa

FILLMORE

Sticks: 7 7 7 etc.

V. WARSONGS.

9. WARSONG OF THE *Hittsuq*.

Qoū'tsi bara', āksi q'e'nta, hū'lsaba <sup>1)</sup>, sū'yada <sup>2)</sup>.  
 Do not cut, only shoot, oh, oh!

10. WARSONG of the *lalasiqoala*.

Yalā'tas nā'nualak'ōalaxde nōixde dā'lay ūisa gin nā'ta  
 Obtaining his supernatural called he said taking hold of my world (tribe).  
 desire

gin haē'ōai'elac nā'nualak'ōalagil gin wa'rsqemismēx  
 my being equal surpassing your supernatural my face on both sides.  
 power

gin si'siyūl lāx gin nā'lu.  
 my double headed to my world (tribe).  
 snake

<sup>1)</sup> a Haida exclamation. <sup>2)</sup> a Tlingit exclamation.

TRANSLATION:

You had your desire when you attacked my tribe, you who is called a chief of supernatural power. But my power surpasses yours; I am the double headed snake protecting my tribe.

11. WARSONG OF THE *Kaukiull*.

<i>Nō'quam</i>	<i>ku'nuatelayas</i>	<i>nā'la;</i>			
I am	the thunder's	noise of the	tribe.		
<i>Nō'quam</i>	<i>de'mlixalayus</i>	<i>nā'la;</i>			
I am	the sea monster's	noise of the	tribe.		
<i>Nō'quam</i>	<i>Kuā'yaxulaw</i>	<i>yus</i>	<i>nā'la.</i>		
I am	the earthquake	of the	tribe.		
<i>Lā'xden</i>	<i>p'ā'lokolis</i>	<i>lo</i>	<i>hau'laquans</i>	<i>ku'nuatelayas</i>	<i>nā'la.</i>
I	start to fly	and	the thunderbird	the thunder's	noise of the world
<i>Lā'xden</i>	<i>lā'loisobis</i>	<i>lo</i>	<i>nā'ur'nank'itgr</i>	<i>de'mliar'oaqus</i>	<i>nā'la.</i>
I	equal in fierceness	and	bear in water <sup>1)</sup>	sea monster's	noise of the world.

TRANSLATION.

I am the thunder of my tribe.  
 I am the seamonster of my tribe.  
 I am the earthquake of my tribe.  
 When I start to fly the thunder resounds through the world.  
 When I am maddened, the voice of the seabear resounds through the world.

<sup>1)</sup> a fabulous sea monster.

